

La Petite Gavacherie : une toponymie rurale entre marotin et gascon

© Gabriel Balloux, 2019.

Les toponymes ci-dessous ont été recueillis dans la base de données Territoires-fr.

Présence de toponymes gavaches

La Petite Gavacherie a été le siège du parler marotin du XVe au XXe siècle environ. On peut donc s'attendre à y trouver de nombreux toponymes de type poitevin-saintongeais. Voici ceux que nous avons relevés :

- ***aubraie*** « saulaie » : **les Aubraies** (Ste-Gemme), coexistant donc (cf. infra) avec le mot gascon.
- ***brandard*** « lande à brande », avec le suffixe *-ard* typiquement non-gascon : **au Brandar** (St-Hilaire-du-Bois), **Brandard** (St-Martin-de-Lerm, St-Géraud), **les Brandarts** (Coutures). Attention, Brandard existe comme patronyme poitevin, très rare de nos jours.
- ***chagnasse*** « mauvais chêne » : **au Chagnasson** (Lamothe-Landerron).
- ***chaume*** « friche », mot également nord-occitan et passé dans le gascon de l'Entre-deux-Mers et du Marmandais : **la Chaume** (Dieulivol), **Chaume Brûlé** (Loubens), **Chaume de la Fon** (St-Hilaire-de-la-Noaille), **Chaume Grillée** (St-Exupéry), **aux Chaumes** (Mesterrieux), **Chaumes des Pastureaux** (Ste-Colombe-de-Duras).
- ***cherpe*** « charme » : **à la Cherpe** (Cazaugitat), **la Cherperie** (Caumont).
- ***clie*** « petite barrière » : **Laclie** (Ste-Colombe-de-Duras).
- ***cogn*** « coin » : **la Coignasse** (Bagas). Ce type de toponyme (sous la forme « la Cougnasse ») se retrouve dans les Charentes mais aussi dans l'Entre-deux-Mers bordelais. Il s'agit peut-être d'un mot commun aux deux langues pour une parcelle en coin.
- ***étouble, rétouble*** « éteule » : **Grand Etouble** (Ste-Colombe-de-Duras), **le Grand Retouble** (St-Exupéry). Cela correspond à l'occitan *restolh, rastolh, estolh...*
- ***fagnard*** « bourbier », même remarque que *brandard* : **au Fagnard** (St-Ferme, Cazaugitat, Esclettes).
- ***fondis*** « ruines, décombres » : **les Fondis** (Roquebrune).
- ***fougère*** : **le Fougeras** (St-Exupéry). Comment comprendre le suffixe ? Probablement pas le gascon *-ar* puisque le radical est d'oïl. Peut-être un augmentatif d'oïl *-as* emprunté au gascon ?
- ***longeacie*** « longueur », soit sans doute « parcelles allongées » : **la Longée aux Cordons** (Mesterrieux).
- ***mate*** « motte », avec un suffixe nous orientant vers un mot gavache : **la Mathée** (St-Vivien-de-Monségur). Il existe peut-être un sens agricole ou forestier particulier.
- ***nougeraie*** « noyeraie » : **Nougerée** (Ste-Colombe-de-Duras).
- ***pâtis*** « pâturage » : **le Patit** (St-Exupéry).
- ***pinier*** « pin » : **au Pinié** (Lamothe-Landerron). Si près de la Garonne, cela vient plutôt du marotin que du périgourdin.
- ***regane, ragane*** « rigole, ravin, ravine », passé localement en gascon (Médoc, Marmandais) : **la Régane** (Lamothe-Landerron), **Réganes** (Fossès-et-Baleyssac), **les Riganes** (Roquebrune).
- ***ternuge*** « diverses herbes rampantes (chiendent, agrostide) » : **Ternuge** (Ste-Colombe-de-Duras). Le mot est passé localement au gascon avec *-ja*, mais la forme nord-occitane est *tranuja/trenuja* et la forme sud-occitane finit par *-ga*.

- **versaine** « sillon ; longueur du champ dans le sens du labour ; espace parcouru par le laboureur sans revenir sur ses pas ; mesure de longueur agraire ; champ labouré ; chaintre » : **au Grand Versène** (St-Hilaire-du-Bois), **Grande Versaine** (Caumont).

Dans certains cas, le flou demeure : par exemple, **la Châtaignière** (Les Esseintes) est-il la francisation tardive du gascon *castanhèira* « châtaigneraie » ou est-ce une forme marotine authentique ? De même, **la Codrée** (St-Géraud) est-il lié au gascon/occitan *côdre* « cercle de barrique » (mais pourquoi ce suffixe ?), ou à *coudrier* « noisetier », mais dans ce cas *coudraie* « plantation de noisetier » est inconnu en poitevin-saintongeais. Quant à **les Grandes Jauges** (Cazaugitat), cela semble être une déformation de *jauga* « ajonc », mot bordelais et saintongeais, qui est toujours attesté avec un *-g-* et non *-j-*, même en saintongeais.

Lacroisille (St-Sève) comporte un piège : c'est le doublon du toponyme voisin bien gascon « la Crousille », à La Réole.

Une toponymie gasconne/occitane en Petite Gavacherie

La présence abondante de toponymes gascons/occitans en Petite Gavacherie alors que la langue vernaculaire était le marotin pendant environ 500 ans est fascinante. Il peut y avoir plusieurs raisons à cela :

- 1° Toponymes antérieurs à l'arrivée des Gavaches.
- 2° Toponymes postérieurs à l'extinction du marotin, dans des communes regagnées par la langue d'oc (improbable).
- 3° Mots empruntés à la langue d'oc par le marotin.
- 4° Mots communs aux deux langues (brande, combe, font, fosse, grave, moulin, plante, terre...)
- 5° Coexistence des deux langues à égalité dans certaines communes.

Voici une liste de ces toponymes – on laissera bien sûr de côté ceux qui viennent d'un patronyme :

On notera d'abord parmi les plus anciens : **Cazaugitat** « jardin abandonné », **Coutures** « cultures », **Esclottes** « aux mares », **Lapujade** « la montée », **Mesterrieux** « maître ruisseau », **Monségur** « mont sûr », **Saint-Exupéry** « Saint-Exupère », **Saint-Martin-de-Lerm** « de la friche, de la lande », **Taillecavat...**

- **airiau** « espace découvert autour des habitations » : **les Eyriaux** (Mesterrieux), **les Grands Eyriaux** (Ste-Gemme).
- **aubareda** « saulaie » : **l'Aubarède, aux Aubarèdes**.
- **baile** « bailli » : **le Bayle, Beyly** (Dieulivol) qui peut être *bailia* (cf. ailleurs la Beylie) « ce qui dépend du bailli », **aux Beylasses** (Baleyssagues).
- **banasta** « corbeille » : **à Banasteyre** (St-Hilaire-du-Bois), qui est probablement le féminin de **banastèir* « fabricant de corbeilles », puisque *banastièr* existe par ailleurs.
- **barrada** « (parcelle) close » : **à la Barade** (Cazaugitat).
- **barda** « boue » : **les Bardes**.
- **barralh** « enclos » : **Barrail, au Barrail**.
- **barreira** « barrière, enclos » : **au Barreyra** (Le Puy). **Barreirar* « lieu avec des enclos » est douteux ; **barreirat* « (lieu) clôturé » est à écarter en l'absence d'un verbe **barreirar* « clôturer » ; reste donc **barreiràs* « vaste enclos ». Les consonnes finales sont en effet

muettes.

- **barri** « rempart, faubourg », plutôt ici « lieu clos de murs » : **au Barry** (St-Ferme).
- **barricaire** « tonnelier » : **le Barricayre** (Ste-Gemme).
- **barta** « fond de vallée humide » : **la Barthe, les Barthes, Grandes Barthes**.
- **bòrda** « métairie » : **les Bordes**.
- **bornac** « ruche » : **à la Font Bournac** (Landerrouet).
- **bosiga** « friche » : **les Bouzigues**.
- **branda** « brande » : **Brandat, aux Brandasses**.
- **bruga** « bruyère, callune » : **la Brugue, les Brugues Grillades** (Cazaugitat).
- **caborna** « creux dans un arbre » : **aux Cabournes** (St-Hilaire-de-la-Noaille).
- **canton** « carrefour » : **au Canton de Milloc** (Ste-Gemme).
- **casse** « chêne » : **Bois du Casse**.
- **castanhèir** « châtaignier » : **au Castagney**.
- **casterar** « motte castrale, château-fort » : **le Castéra** (Roquebrune).
- **ceda** « barrière » : **la Clède**.
- **correja** « parcelle allongée » : **la Courrège**.
- **cort** « ferme, cour », probablement via *cortilh* « porcherie » (en gascon moderne), ou variante rare (inédite ?) de *cortada* : **la Courtiade** (St-Sulpice-de-Guilleragues).
- **còsta** « côte » : **les Costes**.
- **embarradís** « enclos » : **Embarradie** (Ste-Colombe-de-Duras), avec consonne finale muette comme c'est le cas en Duraquois.
- **embarri** « rempart », à prendre bien sûr au sens de « lieu clos de murs » ou peut-être « enclos » : **l'Embarie** (Neuffons), **les Embarrys** (Le Puy), **Grande Embarie** (Mesterrieux), **Petite Embarie** (Mesterrieux).
- **escala** « échelle » : **l'Escale** (Monségur). Cela peut désigner une côte, une rue en pente (*escaleta* à St-Emilion).
- **farga** « forge » : **la Farguette** (St-Ferme).
- **flaüta** « flûte » : **le Flahutat** (Montagoudin), littéralement « le flûté ».
- **font** « source, fontaine » : **à la Font Bournac** (Landerrouet), **la Grand Fon**.
- **gorga** « trou d'eau, réservoir d'eau, canal de moulin » : **Grandes Gourgues** (St-Géraud), **Petites Gourgues** (St-Géraud), **Lagourgue** (Ste-Colombe-de-Duras).
- **gravèira** « gravière » : **la Graveyre**.
- **gravilha** « gravier fin » : **les Gravilles, la Gravillouse** (St-Sèvre).
- **grilhada** « grillée » : **les Grillades** (Esclottes), **les Brugues Grillades** (Cazaugitat). Ce doit être « grillées par le soleil », cf. les toponymes « Roustit », « Côte Rôtie », etc.
- **junc** « jonc » : **la Junkrasse** (Les Esseintes), **la Joncrasse** (Coutures), peut-être par contraction de **juncarassa* ou **junquerassa*.
- **lana** « lande » : **la Lane** (Dieulivol), **la Haute Lanne** (Dieulivol). Très surprenant car on attendrait *landa* ; est-ce un vestige d'une ancienne extension du mot *lana* ou simplement le patronyme Lalanne ?
- **maine** « domaine » : **le Mayne**.
- **mejan** « moyen, médian » : **Prés de Méjan** (Esclottes).
- **milhòca** « sorgho », ou autres céréales proches : **au Canton de Milloc** (Ste-Gemme). Il ne s'agit pas de *milhòc* « maïs » qui est un terme sud-gascon, « maïs » se disant *blat d'Espanha* en Bordelais, Bazadais et Agenais (BALLOUX, 2019).
- **molinassa** « vieux moulin » : **la Moulinasse**.
- **mosca** « mouche » : **au Mousquet** (St-Ferme), mais il pourrait s'agir de l'arme à feu.

- **nausa** « marécage » : **les Nauzes, la Nause, les Nauses.**
- **negre** « noir » : **au Nègre** (St-Ferme).
- **padoenc** « pâturage commun » : **au Padouan** (St-Michel-de-Lapujade), **à Padouin, au Padouen, Padouen.**
- **palen(c)** « pelouse, gazon, friche herbeuse » **les Palins** (St-Exupéry). Variante des formes plus communes *pelen(c)(a)*, de *peu* « poil », avec le passage prétonique *-e- > -a-* comme par exemple dans *terrèir > tarrèir*.
- **pèira** « pierre » : **à la Peyre.**
- **peirat** « lieu pierreux » : **Peyrat, le Peyrat, au Peyra** avec consonne finale muette.
- **peirèira, peirièra** « carrière de pierre » : **Peyrière, la Peyrière.**
- **perèir** « poirier » : **le Pérey.**
- **persegueir** « pêcher » : **Perséguey** (Mongauzy).
- **pesilha, pesilhon** « vesce, luzerne » : **la Pésillote** (Mongauzy), **le Pézillon** (Ste-Gemme).
- **pinadar** « pinède » : **Pièces du Pinada** (Esclottes).
- **pishar** « couler » : **au Pichat** (Montagoudin), **la Pichouse** (Baleyssagues). Il s'agit sans nul doute de suintements de sources.
- **plana** « plateau, plaine » : **à la Plane** (Rimons)
- **prada, prat** « prairie, pré » : **au Pradiasse, la Pradiasse, Pradiasses, la Grande Prade, Prade de Galeau, au Pradiau.**
- **quairon** « bloc de pierre, lieu pierreux » : **aux Queyroux** (Rimons). Queyrou est aussi un patronyme périgourdin.
- **riu** « ruisseau » : **Riu, le Petit Riou, Rieumort, Pas du Riou Blanc, Rieu Perdu.**
- **ròca** « roche » : **la Roque, Roquette, la Roquette.**
- **rolha** « fossé, ru » : **les Rouilles.**
- **ruada** « (contenu d'une) rue » : **la Ruade** (Cazaugitat).
- **sauma** « mule » : **Pisse Somme** (Cours), dans la lignée des nombreux « pisse » + nom d'animal.
- **sorbèir** « sorbier » : **le Sorbey.**
- **tap** « talus, monticule » : **au Tap** (St-Ferme).
- **terrèir** « colline » : **au Terrey Blanc** (St-Hilaire-du-Bois)
- **travar** « faire obstacle », **travada** « plancher, travée, voûte » : **la Travade** (Montagoudin).
- **trimolha** « tremble » : **la Trimouille** (Cazaugitat).
- **trulhèir** « ouvrier du pressoir, lieu avec un pressoir » : **Treuilley** (Monségur).
- **tuquet** « monticule » : **le Tuquet.**
- **turon** « source » : **au Turon** (St-Michel-de-Lapujade), **Fonturon** (Baleyssagues) avec tautologie.
- **vaquèir** « vacher » : **au Bacquey, la Baqueyre.**
- **vitraire** « vitrier » : **le Vitrayre** (Mongauzy).

Certains de ces toponymes sont forcément anciens, tout au moins : le Bayle, aux Beylasses, Beyly, le Castéra, la Courtiade ; peut-être aussi Fonturon, Prés de Méjan, au Turon, ces mots étant anciens mais peut-être encore usités à une époque pas si éloignée.

Le toponyme **le Trieu** (Le Puy) est assez mystérieux et rappelle le patronyme périgourdin Detrieux, ou encore Deltrieu, plus rare et dispersé en Guyenne. On trouve le mot *trieu* en Rouergue au XIII^e s. avec le sens de « chemin », mais il s'agit d'un mot archaïque.

Certains toponymes, dans l'est de la Petite Gavacherie, sont même typiquement non-gascons

et méritent d'être cités. Il s'agit de **Chauprasse** (Esclettes) et de **Vergnade** (Taillecavat). Le premier, typiquement périgourdin, désigne un taillis de charmes ; cependant, le mot *chaupre* a été emprunté au périgourdin par l'occitan du Duraquois (BALLOUX & SAUVESTRE, à paraître), cela ne doit donc pas nous étonner. Le second, guyennais, signifie « jeune rejet d'aulne » en Agenais ou « aulnaie » en Rouergue. Le cas de **Laubrade** (Rimons) est curieux, car ce mot est morphologiquement occitan (cf. toponyme « l'Aubrade » à Gramat, attestation en 1522 de *auerade* en Bordelais), mais le toponyme existe aussi en Charente-Maritime. Quant à **Piney** (Cazaugitat), c'est peut-être une adaptation nord-gasconne de *pin(h)ièr* « pin ».

Enfin, deux toponymes sont très amusants : **Mullieribus** (Baleyssagues), d'origine latine – nom donné par un homme de loi ou d'église ? surnom burlesque ? – et **Gagliarda** (Baleyssagues) qui est italien. Mullieribus existait déjà au XIXe s.

Bibliographie

BALLOUX G., SAUVESTRE Y., à paraître. - Le parler d'oc de la région de Duras. Ed. des Régionalismes, Cressé.

BALLOUX G., 2019. - Los noms de *Zea mays* en lenga d'òc. *Lo Novèth Sarmonèir*, 06/03/2019. En ligne sur : <http://sarmoneir.e-monsite.com>.

BALLOUX G., SERE D., 2017. - Les mots de la nature dans les parlers gascons du val de Garonne. Ed. des Régionalismes, Cressé, 148 p.

<http://dicopoitevin.free.fr>

<http://www.geopatronyme.com>

<https://apps.atilf.fr/lecteurFEW/index.php>

<https://www.geoportail.gouv.fr>

<https://www.lexilogos.com/provencal/felibrige.php>

<https://www.territoires-fr.fr>